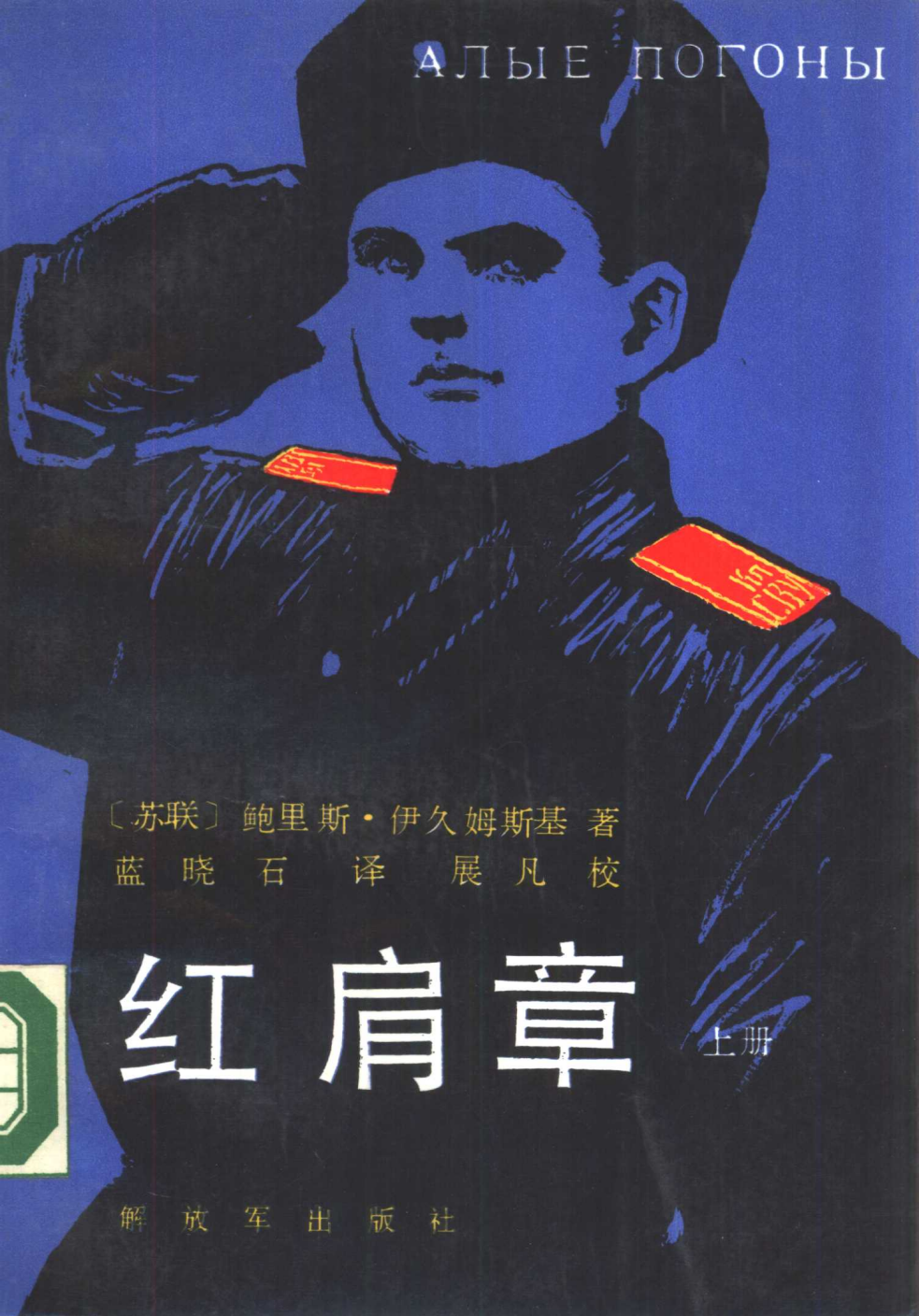
АЛЫЕ ПОГОНЫ



〔苏联〕鲍里斯·伊久姆斯基 著
蓝晓石 译 展凡 校

红肩章

上册

解放军出版社

АЛЫЕ ПОГОНЫ

红肩章

〔苏联〕鲍里斯·伊久姆斯基 著
蓝晓石 译　　展凡 校

解放军出版社

АЛЫЕ ПОГОНЫ
МОСКВА
《МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ》
1975
本书根据苏联青年近卫军出版社
1975年俄文版译出

红肩章
上下册

〔苏联〕鲍里斯·伊久姆斯基著

蓝晓石 蔡文中译
展 凡 校

解放军出版社出版
（北京平安里三号）
新华书店北京发行所发行
一二〇一工厂印刷

787×1092毫米 32开本 29.875印张 640千字
1988年1月第1版 1988年1月（北京）第1次印刷
印数 1——8000
ISBN 7-5065-0198-8/I.28
统一书号：10185·216 定价：5.6元（全两册）

序

苏联著名作家伊久姆斯基的《红肩章》，是一部具有高度思想性和艺术性的杰出作品。这部小说问世后，在苏联一版再版，被改编成电影，并在保、匈、罗、捷、南等许多国家相继翻译出版。它之所以深受苏联国内外的广大青少年，尤其为军队青年所喜爱，不仅因为情节生动，引人入胜，而且在于格调清新，情操高尚，能使读者对理想和未来更加充满信心，朝着真、善、美的心灵境界，不停顿地努力。

过去，一些苏联文学作品，诸如《钢铁是怎样炼成的》、《卓娅和舒拉的故事》等书的影响曾及于我国几代人，鼓舞着成千上万的人走上了革命道路。现在，《红肩章》四部曲的译本由解放军出版社出版，也必然能够在我国青少年中产生重大反响。它称得上是一部寓高尚于平凡、寓哲理于情趣的生活教科书，无疑将对青少年的奋发努力和蓬勃向上，对我国正在进行的两个文明建设，产生积极的推动作用。我相信，每个读者都可以从中受到教益，本书甚至会吸引更多的中学生投考军事院校。译者把这部著作介绍给中国读者，是非常有意义的。

这部小说从苏联卫国战争的40年代，一直描述到70年代，鲜明生动地刻划了科瓦廖夫、格尔博夫等苏沃洛夫军校学员怎样成长为新一代军队的骨干，同时以极大的热情

表现了博卡诺夫、别谢达等教官和教员在军校园地的辛勤耕耘。科瓦廖夫等少年军人，虽然身着特制军装，过着军人般严格的生活；进行正规的军事训练，然而毕竟还是未成年的孩子，有着天真烂漫的“童心”。他们性格迥异，纯朴可爱，对美好的大自然，对未来的生活充满憧憬；但是这些未成年的军人有的过于倔强，有的顽皮，有的自高自大，身上有着各种各样的缺点需要克服。他们刚刚离开父母、家庭，因此渴望得到爱抚；他们刚刚萌生最初的独立见解，因此渴望得到理解；他们刚刚取得一点学习上的进步，因此渴望得到鼓励……从这部小说中，我们可以看到苏沃洛夫军校的教官和教员是怎样培养这些少年军人的。既要教给他们相当于普通中等学校的文化知识，培养他们具有同龄少年的优良品行和健康体魄，还要培养他们具有军人的特殊品质，诸如军人的荣誉感、责任心、坚毅、顽强，对军队的神圣观念，执行最艰巨命令的无条件态度等等。而所有这一切，无论是用战斗部队中那种简单命令的方式或普通中学里那种传授文化的方式，都不能达到预期的目的。最好的办法是什么呢？就是伊久姆斯基在本书中所描写的，一方面，从社会主义人道主义出发，相信人、尊重人，用尽一切力量唤起少年军人的自信心、责任心、荣誉感和自豪感；另一方面，设置一系列的“障碍地带”，使他们在克服困难的过程中磨炼成人。这也就是苏联卓越的教育家马卡连柯教育理论的最重要原则：“尽量提出更高的要求，尽量给予最多的尊重”。

伊久姆斯基之所以能创作出这部成功的作品，是与其经历分不开的。作家早年就读于罗斯托夫师范学院历史系，1936年毕业，旋任中学教师。苏联卫国战争军兴之后，他

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

投笔从戎，曾任步兵连长。由于战功卓著，荣膺红星勋章和许多奖章。1944年因重伤住院。伤愈后被派至诺沃契尔卡斯克苏沃洛夫军校，担任历史、逻辑学和心理学教员。作家一生中写过许多作品，但他似乎对《红肩章》有着更多的偏爱。本书第一部出版于1948年，前三部曲出版于1954年。过了二十年，到70年代，除对原书进行了较大的修改，又增添了第四部。此后没过几年，作家便去世了。伊久姆斯基在普通中学和苏沃洛夫军校的教师生涯，为《红肩章》的创作积累了丰厚的原始素材。他后来回忆说："一连十五年处身于孩子群中"，"在我心中留下了无数孩子的影子"。在谈到《红肩章》的创作时，伊久姆斯基说："我曾经为了找寻开启一个倔强孩子那颗不肯让步的心的钥匙，度过了许多不眠之夜，也曾为了必须立刻解决一些复杂的教育上的难题，有过创造性的领悟，恐怕就是这些，帮助我写出了这本真实的小说。"作家不仅通过教学实践，也通过自己用心血浇灌出来的艺术作品《红肩章》，教育了许许多多的少年军人。一位苏沃洛夫军校学员在1948年的一篇日记中深情地写道："我们感谢伊久姆斯基大尉。正是他培养了我们坚持不懈和埋头苦干的精神。正是他以伟大人物为榜样，教育我们应该象他们那样与困难作斗争。"马卡连柯根据自己16年的教育实践，写出了一本世界著名、感人至深的文学作品《教育诗》。我以为，伊久姆斯基根据自己从事教育工作15年的体会创作出的《红肩章》，不啻是一部"军队教育诗"。

《红肩章》所描述的苏沃洛夫军校是1943年创办的，当时正是战争即将结束，国家需要在废墟上重新建设，苏联人民发扬光大了表现在伟大卫国战争中的那种最勇敢、

最坚韧、最团结、最无私的革命精神的时期。来自前线战斗部队的教官，把军人的荣誉感、价值观念和对理想的不懈追求意识带进军校，传给了学员。我们在书中可以看到，这种精神确实是神圣的、可敬的。如果说，苏联的许多战争文学作品是通过写人的内心世界的复杂，写人在不同场合下的心理意态、写环境给人的深刻影响、写人的不可逆转的历史命运，而获得成功的话，那么，《红肩章》则是以表现苏联人民在这一特定历史时期所具备的那样一种真诚、纯洁、忘我的可贵革命精神而取得成功的。因此，我们有理由断言，苏沃洛夫军校师生们的精神世界，是完全能够代表当时的全体苏联人民的。苏沃洛夫军校师生们的生活方式，他们相互间的那种诚挚关系，他们的信仰和追求，都是真实可信，令人羡慕的。

当我读着这部书，体味着书中人物的日常生活，特别是在作家新增写的第四部中，看到当年的苏沃洛夫军校学员，有的已成为师团指挥员，有的成为随军记者，有的成为军事科学家……看到他们从祖国四面八方返回母校，参加校庆聚会的欢腾场面时，便不由得想起我的母校——北京一〇一中来。我们的中学不是军校，可是她有着光荣的革命历史和传统，有军校般严明的组织纪律，有军校般严格的学习、生活制度，教师犹如军校的教官一样严肃而亲切，学生也和军校的学员一样自觉而努力。师生间象是父母与孩子，同学间象是兄弟与姐妹。大家都知道，国家利益和学校荣誉比什么都重要。学校为我们后来的人生之路奠定了稳固的基石。青春无悔，直到今天，只要一想起母校，我们每一个人都还和年轻的时候一样激动，一样自豪，满怀着感谢之情。所以要提到这一点，是因为早在二十多

年前，我与本书的主要译者蓝晓石同志，曾同在这所中学就读。世事沧桑，人间巨变。然而，昔日中学的优良传统和革命精神仍鼓舞激励着我们。我想，晓石利用业余时间坚持两年译出此书，正是在提倡和发扬这种传统与精神。

本书迻译将尽，老校友命我作序。虽自知才力不副，而他真诚信托，却之即为不恭。于是，一俟接到书稿，当即中断正写的文章，挑灯夜读，开始成为《红肩章》四部曲中译本最早的读者。全书读过之后，深感译笔严谨洗炼、动情传神，妙能曲尽译道，终于功不唐捐。记得俄国革命民主主义思想家赫尔岑说过："抱着一颗正直的心，专心致志于事业的人，他一定会完成许多的事业。"道不远人，晓石其勉乎哉！

陆文虎

1987年9月22日

于北京北环西路6号

主要人物表

阿列克谢·费奥多罗维奇·波卢埃克托夫——苏沃洛夫军校校长

斯捷潘·伊万诺维奇·佐林——苏沃洛夫军校政治部主任

谢尔盖·帕夫洛维奇·博卡诺夫——一连一班教官

维塔利·彼得罗维奇·鲁萨诺夫——一连连长

阿尔希普·马特维耶维奇·普里瓦洛夫——一连司务长

阿列克谢·尼古拉耶维奇·别谢达——五连四班教官

弗拉基米尔·伊万诺维奇·图杜金——五连连长

维克托·尼古拉耶维奇·韦坚金——历史课教员

谢苗·格拉西莫维奇·加尔舍夫——数学课教员

尼娜·奥西波夫娜——英语课教员

玛丽娅·谢苗诺夫娜·格里涅娃——图书馆管理员

弗拉基米尔·彼得罗维奇·科瓦廖夫(小名：沃洛佳)——一连一班学员，后成为摩步团团长

谢苗·普罗科菲耶维奇·格尔博夫——一连一班学员，后成为摩步师师长

帕维尔·哈里托诺维奇·斯诺普科夫(小名：帕夫利克)——一连一班学员，后成为《红星报》记者

安德烈·苏尔科夫——一连一班学员，后成为空军军官

萨瓦·布拉图什金——一连一班学员

根纳季·斯捷潘诺维奇·帕什科夫——一连一班学员

瓦西里·雷科夫——一连一班班长

阿尔谢尼·伊万诺维奇·萨姆索诺夫(小名：谢恩卡)——五连四班学员，后成为军事工程师

帕维尔·阿纳托利耶维奇·阿维尔金(小名:帕夫利克)——五连四班学员，后成为师后勤部副部长

马克西姆·伊万诺维奇·古雷巴——五连四班学员，后成为军事科学家，将军

阿尔乔姆·卡缅纽卡——五连四班学员，后成为空军团长

达季科·马穆阿什维利——五连四班学员，后成为空军飞行员，苏联英雄

伊利亚·科舍廖夫（小名：伊柳沙）——五连四班学员

基留沙·戈利科夫——五连四班班长，后成为武官

费奥多尔·阿塔梅耶夫（小名：费佳）——学员，后成为炮兵军官

阿列克谢·斯克里普金（小名：阿廖沙）——学员，后成为防空军军官

彼得·萨马尔采夫（小名：彼佳）——学员，后成为军校教员

阿纳托利·科帕涅夫——学员

阿列克谢·乌瓦罗维奇·巴雷舍夫——摩步师师长

尤里·伊万诺维奇·瓦西里耶夫——政治副团长

卡尔波夫——团参谋长

康斯坦丁·费奥多罗维奇·恰佩利——营长

阿列克谢·普拉托诺维奇·博尔津科夫——连长

亚历山大·伊万诺维奇·桑奇洛夫——排长

阿基姆·谢苗诺维奇·克拉莫夫——中士

弗拉德连·根纳季耶维奇·格鲁涅夫(小名:弗拉季克)——列兵

维克托·德罗兹多夫——列兵
阿扎特·别斯科夫——列兵
薇拉·伊万诺夫娜——波卢埃克托夫的妻子
尼娜·瓦西里耶夫娜——博卡诺夫的妻子
塔季扬娜·米哈伊洛夫娜（小名：塔纽莎）——韦坚金的妻子
玛加丽塔·伊万诺夫娜——戈利科夫的母亲
安东尼娜·瓦西里耶夫娜——科瓦廖夫的母亲
加利娅·博加乔娃（小名：加琳卡）——科瓦廖夫的女友
奥莉加·季莫费耶夫娜——加琳卡的母亲
薇拉·费奥多罗夫娜（小名：薇罗奇卡）——科瓦廖夫的妻子
塔玛拉·格罗莫娃——格尔博夫的妻子
卡塔琳娜·布赖涅斯——苏尔科夫的妻子
叶夫根尼娅·彼得罗夫娜（小名：叶尼娅）——薇拉的女友

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

谨以此书纪念敬爱的
安东·谢苗诺维奇·马卡连柯

目　次

第一部

科瓦廖夫下士 …… 1

第二部

成　熟 …… 279

第三部

友谊在继续 …… 499

第四部

科瓦廖夫中校 …… 693

第一部

科瓦廖夫下士

"……生活里有着美好的事物，而且不断在发展——让我们来促进人类的、我们的美好事物成长吧！"

高尔基

第一章

一

博卡诺夫大尉不慌不忙地扣上军大衣钮扣，然后拿起背包，从车厢走上站台。他高高的个子，穿着瘦长的军大衣，显得更高了。他那宽阔的肩膀和一双粗壮的大手，充满了活力。他约莫有三十开外，但是嘴角很深的皱纹和疲倦的脸色，看上去显得更老些。这种疲乏並不是由于旅途奔波，只要睡足觉，洗个澡，就会消失的，而是在战场上历尽艰辛而尚未离开战场的人都会有的那种神困体乏。在他风尘仆仆的脸上，一双敏锐的灰眼睛饶有兴致地观看着道路两旁的景物。

在已经结了冰的河流一边的山坡上，座落着一幢幢石头平房，有的淡紫色，有的淡绿色。房檐下面有小台阶，还有形式多样、色彩鲜艳的百叶窗，显得十分雅致。右面，可以看见一些半坍塌的厂房、一台停在脚手架中间的升降

机，此外，还有一座象是仓库的长方形的红色建筑物。

博卡诺夫沿着陡峭的山坡大步流星地向城里走去，迎面遇到了一群孩子，坐在雪撬上，从山坡上飞快地滑下来。

就在一星期前，博卡诺夫在莫斯科接到新的任命，到苏沃洛夫军事学校担任教官①。他对自己未来的职责还不大清楚，觉得一切都很模糊，心里没底。他原是炮兵营长，现在从作战部队调到干部局分配工作。由此可见，他将要担任的是一件重要工作。

在战场上，博卡诺夫不时从报上看到报道苏沃洛夫军校学员的生活照片和文章。那些文章写得很感人，但内容总是一个老话题："培养新的军事人材。"在莫斯科有人告诉他，教官的责任重大。到目前为止，关于这项工作，他知道的几乎就是这些了……

博卡诺夫走到铺着鹅卵石的广场上，向一个过路的铁路工人打听苏沃洛夫军校的地址。

"就在那边，不远了。"铁路工人指着一幢门前有几根圆柱的白色楼房，它看上去很象十九世纪中叶的地主庄院。

大尉不禁加快了脚步，穿过一条两旁挺立着白杨树的林荫道。擎天耸立的白杨树被积雪复盖着，宛如穿着银鼠皮的披肩。他目不转睛地望着那幢漂亮的三层楼房。楼房四周围有一道木栅，木栅里面是一个花园和一个很大的运动场，场地很干净。

军校正门两侧的石座上，各安放着一门铸造粗糙的大炮，这可能还是彼得大帝时代制造的，此外，还有一堆用生铁铸造的炮弹。

---

① 苏军在苏沃洛夫军校等少年军校中设有教官。教官主要负责学员的政治思想教育，並教授军纪课等课程。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com